|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Quotations**Original version (pg 105) | **Quotations***Italian translation* | Comparative analysis |
| *“Focus on the fundamentals.* This was Underwood Samson’s guiding principle, drilled into us since our first day at work.” | *“Concentrati sui fondamenti.* Era il principio guida della Underwood Samson, inculcato dentro di noi fin dal primo giorno di lavoro.” | The intelligent reader should immediately notice that while the second speech of the original version starts with the subject “this”, the Italian translation starts at once with the verb. This emplies the fact that in the Italian language the subject can be omitted. Moreover, with the genitive, the American-English version can anticipate the object (Underwood Samson), so it more direct and specific than the Italian translation. In addition, the word “drilled” seems to highlight the effort, the hardness and the steadiness. It has a more deeply meaning than the word “inculcare”. Another interesting difference, is that the original version uses the preposition “at work” not “of work” like in the Italian translation. This for the reason that it would be grammatically incorrect in English. |
| Reason for choice: The quotation contains the more important key word that has a grate importance in all the novel. |
| **Analysis**: “fundamentals” is a key word in all the novel. It represents Pakistani’s culture, it represents from what Changez runaway, it represents the principles of the Underwood Samson (that consist to make much money as possible as quickly as possible). Fundamentals was the guiding principle drilled into Changez since his born, in Pakistan, since his first day at work, in New York. |
| **Possible conclusion:**The effect that the original version produces in the reader is quite different from the Italian version, by the reason that the American-English version presents more deeply meanings and all the words used have an important meaning. |